

## ÍNDICE

“La opción de Klára Goldstein”, prólogo de Vicente Araguas ..... 7

### **Olga Stehlíková**

*Prostorem se rozpíná věčná reklama vesmíru na vesmír*..... 14

Por el espacio se extiende el eterno anuncio del universo ..... 15

*Srdce prorůstá kambiem a dření*..... 16

El corazón crece a través del cambium y la médula..... 17

*Pod není* ..... 18

Debajo no existe ..... 19

*Nahoru* ..... 20

Hacia arriba..... 21

*Bude se na nás jednou stát fronta*..... 22

Habrá una cola para nosotros un día..... 23

### **Vilém Ďoubal**

*Strunu podzimu srpen napíná* ..... 28

Agosto tensa la cuerda del otoño ..... 29

*V jabloňovém sadu*..... 30

En un pomar..... 31

*Před polednem* ..... 32

Antes del mediodía ..... 33

*Objetí* ..... 34

Abrazo ..... 35

*Březová kůra* ..... 36

Corteza de abedul ..... 37

**Adam Borzič**

<i>Valencijské křehkosti</i> .....	40
Las fragilidades valencianas.....	41
<i>Mému muži já vítr</i> .....	46
Para mi hombre, yo, el viento.....	47
<i>Pro Mary odněkud</i> .....	48
Para Mary de algún lado.....	49
<i>Válečnictví, které uznávám</i> .....	52
La beligerancia que acepto.....	53

**Marie Šťastná**

<i>Vtáčení je stávat se ptákem</i> .....	56
<i>Voltatilizarse es convertirse en un pájaro</i> .....	57
<i>Musela jsem se otočit</i> .....	58
Tuve que dar la vuelta.....	59
<i>Bylo to samozřejmě jiné</i> .....	60
Por supuesto que era diferente.....	61
<i>Máš možnost</i> .....	62
Tienes la posibilidad.....	63
<i>Ohniska štěstí nejsou lákavá svou polohou</i> .....	64
Los focos de felicidad no son atractivos por su ubicación.....	65

**Dagmar Plamperová**

<i>V lánech se ozvěny nesou</i> .....	68
En los campos, los ecos suben.....	69
<i>Les II</i> .....	70
El bosque II.....	71
<i>Podzim bez babího léta</i> .....	72
Otoño sin veranillo.....	73
<i>V odrazech fitzgeraldů a vin</i> .....	74
En los reflejos de los Fitzgerald y las culpas.....	75

<i>Nezachytitelný Northern Quarter</i> .....	76
--	----

El elusivo Northern Quarter.....	77
----------------------------------	----

**Marie Iljašenko**

<i>neviditelná zvířata</i> .....	80
animales invisibles.....	81
<i>everest</i> .....	82
everest.....	83
<i>Ve střední Evropě prší</i> .....	84
Está lloviendo en Europa Central.....	85
<i>Mořeplovec</i> .....	86
Navegante.....	87
<i>Pořád jsme ve válce</i> .....	88
Todavía estamos en guerra.....	89

**Radek Štěpánek**

<i>Vlaštovka krouží nocí</i> .....	92
La golondrina vuela en círculos en la noche.....	93
<i>Úpal</i> .....	94
Insolación.....	95
<i>Čím vším je člověk na cestě k člověku</i> .....	96
Qué es todo el hombre en el camino al hombre.....	97
<i>Dobrý den</i> .....	98
Buenos días.....	99
<i>Nemůžu se dopočítat</i> .....	100
No puedo contarlos.....	101

**Roman Polách**

<i>Jakmile jsme všichni v práci</i> .....	104
Mientras estamos todos en el trabajo.....	105
<i>Slunce těhotně plné</i> .....	106
El sol preñado.....	107

<i>slunce každé ráno oznamuje konec dějin</i> .....	108
el sol anuncia el fin de la historia cada mañana.....	109
<i>Hádka jako bychom chtěli otevřít okno</i> .....	110
Una discusión, como si quisiéramos abrir una ventana .....	111
<i>první básni bylo setkání člověka se zvířetem</i> .....	112
el primer poema fue un encuentro entre un hombre y un animal ....	113
<b>Jakub Urbanec</b> .....	115
<i>Homo Restard</i> .....	116
Homo Restard.....	117
<i>Oplodnění poznáním i bez sexu víry</i> .....	120
Fertilización por el conocimiento aun sin el sexo de la fe.....	121
<i>Nesniš, nežiješ / No dreams, no life</i> .....	126
No sueñas, no vives. No dreams/No life .....	127
<b>Jan Škrob</b> .....	131
<i>polom</i> .....	132
desarbolamiento.....	133
<i>počasí</i> .....	136
clima .....	137
<i>březen</i> .....	138
marzo .....	139
<i>Čas rozhazovat kameny</i> .....	140
Hora de dispersar las piedras .....	141
<b>Michaela Horynová</b> .....	145
<i>Po nás sinice</i> .....	146
Las cianobacterias después de nosotros.....	147
<i>Smrt existuje</i> .....	148
La muerte existe.....	149
<i>Tyto myšlenky jsou ve stínu</i> .....	150
Estos pensamientos están en las sombras .....	151

<i>Jeden pohled do slunce</i> .....	152
Una mirada al sol.....	153
<i>Zářící uroboros</i> .....	154
Ouroboros brillante.....	155
<b>Tereza Bínová</b> .....	157
<i>1. Přistoupila jsem k olivovníku</i> .....	158
1. Me acerqué al olivo .....	159
<i>2. Kolik trámů drží naši střechu</i> .....	160
2. Cuántas vigas sostienen nuestro techo.....	161
<i>3. Na co myslíš?</i> .....	162
3. ¿Qué estás pensando? .....	163
<i>4. Radek zvedl ze silnice ropuchu</i> .....	164
4. Radek recogió un sapo de la carretera .....	165
<i>5. Dcera naviguje komára</i> .....	166
5. La hija pilota el mosquito .....	167
<b>Magdaléna Šipka</b> .....	169
<i>vyprahlé nic</i> .....	170
árido nada .....	171
<i>tuláku</i> .....	172
vagabundo.....	173
<i>pomalu</i> .....	174
despacio .....	175
<i>mycelium</i> .....	178
micelio .....	179
<i>drobné přehlédnutí</i> .....	180
descuido menor.....	181
<b>Tereza Šustková</b> .....	183
<i>Už jsem tvé jméno dala všem steskům</i> .....	184
Ya le di tu nombre a todas las tristezas.....	185

<i>Vykoupení</i> .....	186
Redención .....	187
<i>Šlápoty na úzkých schodech</i> .....	188
Las huellas en escaleras estrechas .....	189
<i>Nabral jí do peřin</i> .....	190
Él vertió la nieve recién caída .....	191
<i>Spolykat dlaždičku po dlaždičce</i> .....	192
Tragar baldosa tras baldosa .....	193
<b>Nikolaj Ivaskiv</b> .....	195
<i>Tramvajová zima</i> .....	196
Invierno de tranvías .....	197
<i>Lana a síť</i> .....	198
Cuerdas y redes.....	199
<i>Studio 1907</i> .....	202
Estudio 1907 .....	203
<i>Neponechal nic v prázdné dlani</i> .....	204
No dejó nada en la mano vacía.....	205
<b>Ondřej Hrabal</b> .....	207
<i>hladina</i> .....	208
La superficie .....	209
<i>vlasce</i> .....	210
Sedales .....	211
<i>serotonin</i> .....	214
Serotonina.....	215
<i>ambice</i> .....	218
Ambición .....	219
<i>pouště z pohlednic</i> .....	220
Desiertos de postales .....	221

<b>Tim Postovit</b> .....	223
<i>Valentina vzpomíná na papoušky</i> .....	224
Valentina recuerda a los loros.....	225
<i>Marika a její sen</i> .....	226
Marika y su sueño.....	227
<i>Píseň Celníka</i> .....	228
La canción del Aduanero .....	229
<i>Tajemství boršče pana Ihora z Olehovy brigády</i> .....	230
El secreto del borsch del Sr. Ihor de la brigada de Oleh.....	231
<i>Viktor se rozhoduje evakuovat rodinu</i> .....	232
Viktor decide evacuar a la familia .....	233
<b>Matěj Kulišťák</b> .....	235
<i>hodina návratu</i> .....	236
la hora de regreso.....	237
<i>nehoda</i> .....	238
el accidente .....	239
<i>hlinisté</i> .....	240
los suelistas.....	241
<i>Dies caniculares</i> .....	242
Dies caniculares.....	243
<i>Smrákání</i> .....	244
Crepúsculo .....	245
<b>Sufian Massalema</b> .....	247
<i>Bučiny</i> .....	248
Hayedos .....	249
<i>Přehlížené</i> .....	250
Pasado por alto.....	251
<i>Běguni</i> .....	252
Bieguni.....	253

<i>Basra</i> .....	254
Basora .....	255
<i>Ropné terminály</i> .....	256
Terminales petroleras.....	257
<b>Jiří Šimčík</b> .....	259
<i>vyšel jsem ven</i> .....	260
fui .....	261
<i>korrida</i> .....	262
corrida.....	263
<i>Obchod Play</i> .....	264
Play Store.....	265
<i>skupiny</i> .....	266
grupos .....	267
<i>analytická</i> .....	268
analítico .....	269
<b>Olga Wawracz</b> .....	271
<i>zase je čtvrtek</i> .....	272
es jueves otra vez.....	273
<i>jsi příliš vysoko</i> .....	274
estás demasiado alto .....	275
<i>pane, nejsme hodni, abys přišel k nám</i> .....	276
señor, no somos dignos de que entres a nuestra casa .....	277
<i>ty nejtajnější jizvy</i> .....	278
las cicatrices más secretas.....	279
<i>sklíčené úterní sbírání jahod</i> .....	280
desalentada recogida de fresas en martes .....	281